

# (Laysa al-gharîb-Ali Zeynel Abidin (as

<"xml encoding="UTF-8?>

" (Laysa al-gharîb-Ali Zeynel Abidin (as "

قال زين العابدين علي بن الحسين بن علي بن أبي طالب عليه السلام في قصيده الموسومة : ليس الغريب

Zayn Al-'Abidîn 'Ali ibn Al-Hussayn ibn 'Ali ibn Abi Talib a dit dans son poème intitulé : " Laysa  
" al-gharîb

لَيْسَ الْغَرِيبُ غَرِيبُ الشَّامِ وَالْيَمَنِ \* \* إِنَّ الْغَرِيبَ غَرِيبُ الْحَدِ وَالْكَفَنِ

L'étranger n'est pas l'étranger du Cham ou du Yémen \* L'étranger est plutôt l'étranger de la  
tombe et du linceul

إِنَّ الْغَرِيبَ لَهُ حَقٌّ لِغُرْبَتِهِ \* \* عَلَى الْمُقِيمِينَ فِي الْأَوْطَانِ وَالسَّكَنِ

Certes l'étranger a un droit pour son étrangeté \* Sur les résidents des villes et des demeures

لَا تَنْهَرَنَّ غَرِيبًا حَالَ غُرْبَتِهِ \* \* الدَّهْرُ يَنْهَرُ بِالذُّلِّ وَالْمَحَنِ

Ne repousse pas un étranger pour son étrangeté \* Le temps le repousse déjà par l'humiliation  
et les épreuves

سَفَرِي بَعِيدٌ وَزَادِي لَنْ يُبَلَّغُنِي \* \* وَقُوَّتِي ضَعْفَتْ وَالْمَوْتُ يَطْلُبُنِي

Mon voyage est long et mes provisions ne me permettront pas d'atteindre ma destination \*  
Mes forces faiblissent et la mort me demande

وَلِي بَقَايَا ذُنُوبٍ لَسْتُ أَعْلَمُهَا \* \* اللَّهُ يَعْلَمُهَا فِي السُّرِّ وَالْعَلَنِ

Et j'ai encore des péchés que je ne connais pas \* Allah les connaît, qu'ils soient secrets ou  
publics

مَا أَحْلَمَ اللَّهُ عَنِي حَيْثُ أَمْهَلَنِي \* \* وَقَدْ تَمَادَيْتُ فِي ذَبَبِي وَيَسْتَرُنِي

Comme Allah est clément envers moi de m'impartir un délai \* Et certes, j'ai persisté dans mon péché et Il me protège

تَمْرُّ سَاعَاتٌ أَيَّامِي بِلَا نَدَمٍ \* \* وَلَا بُكَاءٌ وَلَا حَوْفٌ وَلَا حَرَنٌ

Les heures de mes jours passent sans regrets \* Sans pleurs, ni peur, ni tristesse

أَنَا الَّذِي أُغْلِقُ الْأَبْوَابَ مُجْتَهِدًا \* \* عَلَى الْمُعَاصِي وَعَيْنُ اللَّهِ تَنْتَظِرُنِي

Je suis celui qui ferme les portes en persistant \* Dans la désobéissance et l'œil d'Allah me regarde

يَا رَبَّنَا كُتِبَتْ فِي عَفْلِهِ ذَهَبَتْ \* \* يَا حَسْرَةَ بَقِيَّتْ فِي الْقَلْبِ تُحْرِقُنِي

erreurs écrites dans l'insouciance désormais envolée \* ? regrets qui restent dans le cœur qui ? me consume

دَعْنِي أَنْوُحُ عَلَى نَفْسِي وَأَنْدِبُهَا \* \* وَأَقْطَعُ الدَّهْرَ بِالنَّذْكِيرِ وَالْحَزَنِ

Laisse-moi me lamenter sur moi-même et regretter \* Je passe mon temps dans le rappel et la tristesse

دع عنك عذلي يا من كان يعذلني \* \* لو كنت تعلم ما بي كنت تعذبني

Cesse tes reproches, toi qui me critiques \* Si tu connaissais vraiment ma situation tu me trouverais des excuses

دعني أصح دموعا لا انقطاع لها \* \* فهل عسى عبرة منها تخلصني

Laisse-moi verser des larmes sans fin \* Peut être que l'une d'elles me délivrera

كَأَنَّنِي بَيْنَ تَلْكَ الْأَهْلِ مُنْطَرِحًا \* \* عَلَى الْفِرَاشِ وَأَيْدِيهِمْ تُقَلِّبُنِي

Comme si je gisais parmi ces gens, \* Sur le lit, et que leurs mains me retournent

وقد تجمع حولي من ينوح و من \* \* يبكي علي و ينعياني و يندبني

Et se sont réunis autour de moi celui qui se lamente \* Qui pleure sur moi, qui annonce mon décès et celui qui gémit

وقد أتوا بطبيب كي يعالجني \* \* ولم أر الطب هذا اليوم ينفعني

Ils sont venus avec un médecin pour me soigner \* Et je ne pense pas que la médecine me profitera aujourd'hui

واشتد نزعي وصار الموت يجذبها \* \* من كل عرق بلا رفق ولا هون

Mon agonie s'intensifie et la mort m'entraîne \* De chaque veine, sans douceur et sans bonté

واستخرج الروح مني في تغرغرها \* \* وصار ريقى مربرا حين غرغري

On a retiré mon âme dans son dernier souffle \* Et ma salive est devenue amère dans mon dernier râle

وغمضوني وراح الكل وانصرفوا \* \* بعده الإياس وجدوا في شبرا الكفن

Ils m'ont fermé les yeux et sont tous partis \* Après le désespoir, ils ont fait l'effort d'acheter le linceul

وقام من كان حب الناس في عجل \* \* نحو المغسل يأتيني يغسلني

Le meilleur d'entre eux s'est levé avec empressement \* Vers le laveur des morts afin de me laver

وقال يا قوم نبغي غاسلا حذقا \* \* حرا اريبا لبيبا عارفا فطن

Et il a dit ô gens ! Nous voulons un laveur adroit \* Libre, sage, intelligent, connaisseur, perspicace

فَجَاءَنِي رَجُلٌ مِّنْهُمْ فَجَرَّدَنِي \* \* مِنَ الثِّيَابِ وَأَعْرَانِي وَأَفْرَدَنِي

Un homme parmi eux est venu et m'a dépouillé \* De mes vêtements, m'a mis à nu et m'a laissé

وَأَوْدَعَنِي عَلَى الْأَلْوَاحِ مُنْطَرِحًا \* \* وَصَارَ فَوْقِي خَرِيرُ الْمَاءِ يَنْظُفُنِي

Ils m'ont allongé sur les feuilles \* Et au-dessus de moi, le murmure de l'eau qui me lave

وَأَسْكَبَ الْمَاءَ مِنْ فَوْقِي وَغَسَّلَنِي \* \* غُسْلًا ثَلَاثًا وَنَادَى الْقَوْمَ بِالْكَفَنِ

Il versa de l'eau sur moi et me lava \* Par trois fois, puis demanda aux gens qu'on lui apporte le  
linceul

وَأَلْبَسُونِي ثِيَابًا لَا كِمَامَ لَهَا \* \* وَصَارَ زَادِي حَنْوُطِي حِينَ حَنَطَنِي

Ils m'ont habillé d'un vêtement sans manche \* Et lorsqu'il m'a embaumé, je n'avais plus que  
cela pour moi

وَأَخْرَجُونِي مِنَ الدُّنْيَا فَوَا أَسْفًا \* \* عَلَى رَحِيلِ بِلَا زَادِ يُبَلَّغُنِي

Ils m'ont sorti de ce bas-monde - désolé \* D'être parti sans provisions qui me permettent  
d'atteindre ma destination

وَحَمَّلُونِي عَلَى الْأَكْتَافِ أَرْبَعَةً \* \* مِنَ الرِّجَالِ وَخَلْفِي مِنْ يُشَيِّعُنِي

M'ont porté sur leurs épaules quatre \* Parmi les hommes et derrière moi le convoi funéraire

وَقَدَّمُونِي إِلَى الْمَحْرَابِ وَانْصَرَفُوا \* \* خَلْفَ الْإِمَامِ فَصَلَّى ثُمَّ وَدَعَنِي

Ils m'ont amené au mihrab et se sont mis \* Derrière l'imam qui a prié puis m'a fait ses adieux

صَلَّوَا عَلَيَّ صَلَاةً لَا رُكُوعَ لَهَا \* \* وَلَا سُجُودَ لَعَلَّ اللَّهَ يَرْحَمُنِي

Ils ont accompli sur moi une prière sans ruku' \* Ni sujud, en espérant qu'Allah me fera

وَأَنْزَلُونِي إِلَى قَبْرِي عَلَى مَهْلٍ \* \* وَقَدَّمُوا وَاحِدًا مِنْهُمْ يُلْحَدُنِي

Ils m'ont descendu doucement dans ma tombe \* Et l'un d'entre eux s'est avancé pour m'y déposer

وَكَشَفَ التَّوْبَ عَنْ وَجْهِي لِيُنْظُرْنِي \* \* وَأَسْكَبَ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنِيهِ أَعْرَقَنِي

Il a dévoilé mon visage pour me voir \* Et les larmes coulèrent de ses yeux et me noyèrent

فَقَامَ مُحَترِمًا بِالْعَزْمِ مُشْتَمِلًا \* \* وَصَفَّقَ اللَّبِنَ مِنْ فَوْقِي وَفَارَقَنِي

Puis se leva avec respect et résolution \* Et aligna les briques au-dessus de moi et me laissa

وَقَالَ هُلُّوا عَلَيْهِ التُّرْبَ وَاغْتَنِمُوا \* \* حُسْنَ التَّوَابِ مِنَ الرَّحْمَنِ ذِي الْمِنَّ

Et il dit : couvrez-le de terre et profitez \* De la meilleure récompense du Miséricordieux qui possède tous les bienfaits

فِي ظُلْمَةِ الْقَبْرِ لَا أُمْ هُنَاكَ وَلَا \* \* أَبْ شَفِيقٌ وَلَا أَخْ يُؤْنِسُنِي

Dans les ténèbres de la tombe, pas de mère \* Ni de père tendre, ni de frère qui me tienne compagnie

وَهَالَّنِي صُورَةُ فِي الْعَيْنِ إِذْ نَظَرْتُ \* \* مِنْ هَوْلِ مَطْلِعِ مَا قَدْ كَانَ أَدْهَشَنِي

J'ai été effrayé par ce que mon œil a vu \* De l'horreur de ce qui m'arrivait

مِنْ مُنْكِرٍ وَنَكِيرٍ مَا أَقُولُ لَهُمْ \* \* قَدْ هَالَّنِي أَمْرُهُمْ جِدًا فَأَفْرَغَنِي

De ce que je vais dire à Mounkir et Nakir \* Certes cela m'a terrifié et épouvanté

وَأَقْعَدُونِي وَجَدُّوا فِي سُؤَالِهِمْ \* \* مَالِي سِوَاكَ إِلَهِي مَنْ يُخَلِّصُنِي

Il s'assoiront et s'acharneront dans leur interrogation \* Je n'ai personne d'autre que Toi, mon Dieu, qui puisse me libérer

فَامْنُنْ عَلَيْ بِعَفْوٍ مِنْكَ يَا أَمْلِي \* \* فَإِنَّنِي مُوْتَقٌ بِالذَّنْبِ مُرْتَهَنٌ

Accorde-moi un pardon de Toi, ô! mon espoir \* Je suis ligoté par le péché, endetté

تَقَاسَمَ الْأَهْلُ مَالِي بَعْدَمَا انْصَرَفُوا \* \* وَصَارَ وَرِزِي عَلَى ظَهْرِي فَأَنْقَلَنِي

En revenant, les proches se sont partagés mes biens \* Mon fardeau est posé sur mon dos et pèse sur moi

وَاسْتَبَدَلْتُ زَوْجَتِي بَعْلًا لَهَا بَدَلِي \* \* وَحَكَمْتُهُ عَلَى الْأَمْوَالِ وَالسَّكَنِ

Mon épouse a pris un autre mari à ma place \* Et lui a donné le contrôle des biens et de la maison

وَصَيَّرْتُ وَلَدِي عَبْدًا لِيَخْدُمَهَا \* \* وَصَارَ مَالِي لَهُمْ حِلًا بِلَا ثَمَنِ

Elle a fait de mon fils un esclave afin qu'il la serve \* Et mes biens leur ont été donnés sans contre-partie

فَلَا تَغْرِّنَكَ الدُّنْيَا وَرِبِّنَتْهَا \* \* وَانْظُرْ إِلَى فِعْلِهَا فِي الْأَهْلِ وَالوَطَنِ

Ne sois donc pas trompé par la vie d'ici-bas et sa parure \* Et regarde ce qu'elle fait à la famille et au foyer

وَانْظُرْ إِلَى مَنْ حَوَى الدُّنْيَا بِأَجْمَعِهَا \* \* هَلْ رَاحَ مِنْهَا بِعَيْرِ الْحَنْطِ وَالْكَفَنِ

Regarde celui qui veut tout de ce bas-monde \* Ne le quitte-t-il pas avec son seul baume et un ? linceul

خُذِ الْقَنَاعَةَ مِنْ دُنْيَاكَ وَارْضِ بِهَا \* \* لَوْ لَمْ يَكُنْ لَكَ إِلَّا رَاحَةُ الْبَدَنِ

Prends ce qui te suffit de cette vie et contente-toi de cela \* Même si tu n'as pour toi que la santé

يَا زَارِعَ الْخَيْرِ تَحْصُدْ بَعْدَهُ ثَمَرًا \* \* يَا زَارِعَ الشَّرِّ مَوْقُوفٌ عَلَى الْوَهَنِ

toi qui sème le bien ! Récoltes-en les fruits \* ? toi qui sème le mal ! Tu ne reposes sur rien ?

يَا نَفْسُ كُفَّيْ عَنِ الْعِصْبَانِ وَأَكْتَسِبِيْ \* \* فَعْلًا جَمِيلًا لَعَلَّ اللَّهَ يَرْحَمُنِي

âme ! Arrête la désobéissance et tire profit \* D'une bonne oeuvre en espérant qu'Allah me ?  
fera miséricorde

يَا نَفْسُ وَيْحَكِ تُوبِي وَاعْمَلِي حَسَنًا \* \* عَسَى تُجَازِيْنَ بَعْدَ الْمَوْتِ بِالْحَسَنِ

âme ! Malheur à toi, repends toi et fait une bonne oeuvre \* Afin que tu sois récompensée ?  
après la mort par un bien

ثَمَّ الصَّلَاةُ عَلَى الْمُخْتَارِ سَيِّدِنَا \* \* مَا وَضَأَ الْبَرَقَ فِي شَامٍ وَفِي يَمَنِ

Et que les prières soient sur notre maître \* Sur tout ce que l'éclair illumine au Cham et au  
Yémen

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ مُمْسِيَنَا وَمُصْبِحَنَا \* \* بِالْخَيْرِ وَالْعَفْوِ وَالْإِحْسَانِ وَالْمِنَنِ

Et la louange est à Allah qui nous fait atteindre le soir et le matin \* Dans le bien, le pardon, la  
bienfaisance et les faveurs